

¿Qué clase de ciencia es la ciencia ficción?*

Guillermo Rojo

Todos los hablantes de español tienen claro que la ciencia ficción no es una clase de ciencia, sino un (sub)género literario con antecedentes muy ilustres y que ha logrado un importantísimo cultivo en los últimos sesenta o setenta años. El *Diccionario de la lengua española (DLE)*, elaborado por las Academias de la lengua española define *ciencia ficción* como “género literario o cinematográfico cuyo contenido se basa en logros científicos o tecnológicos imaginarios”. Se trata, pues, de un cierto tipo de ficción, aquella en la que el desarrollo de la trama depende de avances científicos de difícil o imposible realización. Este es el sentido con el que se utiliza habitualmente y el que ha dado lugar a expresiones emparentadas como *política ficción* o *historia ficción*. Sin embargo, cuando se dice de algo que es “historia ficción” se está hablando de una historia inventada, ficticia, irreal. Y si se califica algo como “política ficción” se está diciendo que responde a unos planteamientos políticos imposibles de llevar a la práctica.

No parece haber, pues, problemas para la comprensión adecuada de estas expresiones. Sin embargo, *ciencia ficción* está mal formada. En realidad, es una traducción servil de la expresión inglesa *science fiction*, que el Oxford define como “ficción en la que...”. Es una secuencia formada por dos sustantivos cuyo núcleo semántico y sintáctico es el segundo y en la que, de acuerdo con la ordenación de elementos propia de esta lengua, el término modificador va en primer lugar, como sucede con los adjetivos con respecto a los sustantivos.

En español, en cambio, la presencia de dos sustantivos conectados sintácticamente y semánticamente se da en secuencias compuestas (como *hombre(-)rana*, *casa(-)cuartel*, *coche(-)cama*, etc.). A pesar de las apariencias, *ciencia ficción* no responde a este esquema compositivo y, aunque figura en el DLE, en la práctica debería ser sustituida por la expresión que traduce adecuadamente la inglesa: *ficción científica*.

Probablemente es una batalla perdida. Los datos del Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES) arrojan 2247 casos de *ciencia ficción* y solo 25 de *ficción científica*. Sin embargo, es esta última la que está construida de modo acorde con las reglas de combinatoria sintáctica del español. La minoritaria tiene un significado transparente para los hablantes. La mayoritaria tiene que ser procesada en bloque, sin posibilidad de ser analizada adecuadamente. Un caso más de construcción que oscurece la claridad deseable.

* Publicado en el ABC Cultural del 14/10/2022.